

(2) Die zentralen Organe beider Staaten teilen einander unverzüglich die in ihrer Gesetzgebung auf dem Gebiete der Sozialversicherung eingetretenen Änderungen mit.

III.

Sozialfürsorge

Artikel 9

Hilfe und Fürsorge für nichtversicherte Personen

(1) Den Bürgern eines der beiden Staaten, die sich im Territorium des anderen Staates aufhalten und die keine Ansprüche aus eigener Versicherung oder als Familienangehöriger eines Versicherten haben, gewährt der Staat des Aufenthaltsortes die notwendige Hilfe und Fürsorge, falls sie diese benötigen, und zwar im gleichen Umfange und zu gleichen Bedingungen wie seinen eigenen Bürgern.

(2) Eine gegenseitige Erstattung der entstehenden Kosten erfolgt nicht.

(3) Die Bestimmung des Absatzes 2 dieses Artikels schließt nicht aus, daß die Erstattung von der Person, der die Hilfe oder Fürsorge gewährt wurde, oder von deren unterhaltspflichtigen Angehörigen gefordert wird.

(4) Die Fürsorge und Hilfe wird im Bedarfsfall auch den Bürgern de«» anderen Staates gewährt, wenn diese eine Rente erhalten.

(5) Die zentralen Organe beider Staaten teilen einander unverzüglich die in ihrer Gesetzgebung auf dem Gebiete der Sozialfürsorge eingetretenen Änderungen mit.

IV;

Gemeinsame Bestimmungen

Artikel 10

Gegenseitige Rechtshilfe

(1) Die Versicherungsträger sowie Verwaltungen und sonstige an der Durchführung der Sozialpolitik in beiden Staaten beteiligte Organe gewähren einander Rechtshilfe im gleichen Umfange wie bei der Durchführung der Sozialpolitik im eigenen Staat. Der Versicherungsträger des einen Staates ist verpflichtet, dem Versicherungsträger des anderen Staates die notwendigen Informationen über die für die Gewährung der Leistungen entscheidenden Umstände zu erteilen. Er ist verpflichtet, zur Ermittlung dieser Umstände die erforderlichen Maßnahmen zu treffen.

(2) Der Verkehr der Versicherungsträger sowie der Verwaltungen und sonstiger Organe der beiden Staaten bei der Durchführung dieses Abkommens erfolgt direkt.

Artikel 11

Die Anwendung der Amtssprache des anderen Staates

Bei Anträgen, anderen Eingaben sowie Rechtsmitteln von Bürgern des einen Staates in Angelegenheiten der Sozialversicherung und der Sozialfürsorge, die bei dem Versicherungsträger sowie bei den Verwaltungen und anderen Organen des anderen Staates eingereicht bzw. eingelegt werden, ist die Tatsache, daß sie in der Amtssprache des ersten Staates abgefaßt wurden, kein Grund zur Ablehnung.

Artikel 12

Einhaltung der Fristen im Verfahren

Anträge, andere Eingaben und Rechtsmittel, die in einer bestimmten Frist bei den Verwaltungen, Versicherungsträgern oder bei anderen Organen eines der beiden Staaten eingereicht bzw. eingelegt werden müssen, gelten als rechtzeitig eingereicht bzw. eingelegt, wenn sie in der vorgeschriebenen Frist bei dem Ver-

2. Organele centrale ale ambelor state își cominică reciproc, fără întârziere schimbările intervenite în legislația lor, în domeniul asigurărilor sociale.

III.

Ocotirea socială

Articolul 9

Ajutor și ocotire socială pentru persoane neasigurate

1. Cetățenilor unuia din state, care locuiesc pe teritoriul celuilalt stat și care nu au dreptul din propria asigurare sau ca membri de familie ai unui asigurat, li se acordă ajutor și ocotire de către statul în care locuiesc în caz că ei au nevoie de acest ajutor și anume în acelaș volum și în aceleași condiții ca propriilor cetățeni.

2. Nu se face o compensat reciprocă a cheltuielilor[^]

3. Prevederile de la paragraful 2 al acestui articol nu exclud, ca compensația să fie cerută persoanei căreia i s-a acordat ajutorul sau ocotirea, sau membrilor de familie ai acestei persoane care au obligația de a o întreține.

4. Ocotirea și ajutorul se acordă în caz de nevoie cetățenilor celuilalt stat și în cazul cind aceștia primesc o pensie.

5. Organele centrale ale ambelor state își cominică reciproc fără întârziere schimbările intervenite în legislația lor în domeniul ocotirii sociale.

IV.

Prevederi comune

Articolul 10

Asistentă judiciară reciprocă

1. Organele de asigurare, administrațiile precum și alte organe care participă la aplicarea politicii de prevederi sociale în ambele state își acordă reciproc asistentă juridică în aceeași măsură ca la aplicarea politicii de prevederi sociale în propriul stat.

Organul de asigurare al unui stat este dator să transmită organului de asigurare din celălalt stat, informațiile necesare asupra condițiilor determinanre pentru acordarea plăților. El este obligat să ia măsurile necesare pentru verificarea acestor condiții.

2. Legăturile între organele de asigurare, administrații și celelalte organe ale ambelor state, în scopul aplicării acestui acord, se fac direct.

Articolul 11

Folosirea limbii oficiale a celuilalt stat

Faptul că cererile, petitiile și alte acțiuni legale ale cetățenilor unui stat în Probleme de asigurări și ocotiri sociale care se înaintează, respectiv se depun la organul de asigurări sociale ca și la administrații sau alte organe ale celuilalt stat, au fost întocmite în limba oficială a primului stat, nu constituie un motiv de respingere.

Articolul 12

Respectarea termenelor de procedura

Cererile, petitiile și alte acțiuni legale care trebuiesc înaintate sau depuse într-un termen stabilit la administrații, organe de asigurare sau alte organe ale unuia din cele două state se consideră că au fost înaintate, respectiv depuse în termen, dacă ele au intrat în termenul stabilit la organul de asigurări sociale, admini-